

284**PROTOKÓŁ**

sporządzony w Wiedniu dnia 11 kwietnia 1980 r
o zmianie Konwencji o przedawnieniu w międzynarodowej sprzedaży towarów,
sporządzonej w Nowym Jorku dnia 14 czerwca 1974 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 kwietnia 1980 r. w Wiedniu został sporządzony Protokół o zmianie Konwencji o przedawnieniu w międzynarodowej sprzedaży towarów w następującym brzmieniu:

Przekład

PROTOKÓŁ**o zmianie Konwencji o przedawnieniu w międzynarodowej sprzedaży towarów**

Państwa-Strony niniejszego protokołu,

uznając, że handel międzynarodowy jest ważnym czynnikiem w promocji przyjaznych stosunków między Państwami,

wierząc, że przyjęcie jednolitych zasad regulujących przedawnienie w międzynarodowej sprzedaży towarów ułatwi rozwój handlu światowego,

uznając, że wprowadzenie zmian do Konwencji o przedawnieniu w międzynarodowej sprzedaży towarów, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 14 czerwca 1974 r. (Konwencja o przedawnieniu z 1974 r.), w celu dostosowania jej do Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów, sporządzonej w Wiedniu dnia 11 kwietnia 1980 r. (Konwencja o sprzedaży z 1980 r.), przyczyni się do przyjęcia jednolitych zasad regulujących przedawnienie, zawartych w Konwencji o przedawnieniu z 1974 r.,

PROTOCOL**Amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods**

the States Parties to this Protocol,

considering that international trade is an important factor in the promotion of friendly relations amongst States,

believing that the adoption of uniform rules governing the limitation period in the international sale of goods would facilitate the development of world trade,

considering that amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974 (the 1974 Limitation Convention), to conform to the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, concluded at Vienna on 11 April 1980 (the 1980 Sales Convention), would promote the adoption of the uniform rules governing the limitation period contained in the 1974 Limitation Convention,

uzgodniły zmianę Konwencji o przedawnieniu z 1974 r., jak następuje:

Artykuł I

(1) W artykule 3 ustęp 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Niniejsza konwencja będzie miała zastosowanie tylko wówczas, gdy:

(a) w czasie zawarcia umowy siedziby handlowe stron umowy międzynarodowej sprzedaży towarów znajdują się w Umawiających się Państwach lub

(b) normy międzynarodowego prawa prywatnego powodują, że prawo Umawiającego się Państwa ma zastosowanie do umowy sprzedaży.”

(2) W artykule 3 skreśla się ustęp 2.

(3) W artykule 3 ustęp 3 otrzymuje oznaczenie ustępu 2.

Artykuł II

(1) W artykule 4 podpunkt (a) otrzymuje brzmienie:

„(a) towarów zakupionych do użytku osobistego, rodzinnego lub do użytku w gospodarstwie domowym, jeżeli sprzedający w jakimkolwiek czasie przed zawarciem umowy lub w chwili jej zawarcia nie wiedział i nie powinien był wiedzieć, że towary zostały zakupione do użytku w jakimkolwiek z tych celów;”

(2) W artykule 4 podpunkt (e) otrzymuje brzmienie:

„(e) okrętów, statków, poduszkowców lub statków powietrznych;”

Artykuł III

W artykule 31 dodaje się nowy ustęp 4 w brzmieniu:

„4. Jeżeli na mocy oświadczenia złożonego zgodnie z tym artykułem niniejsza konwencja rozciąga się na jedną lub na więcej jednostek terytorialnych Umawiającego się Państwa, lecz nie na wszystkie jego jednostki terytorialne, i jeżeli siedziba handlowa strony umowy znajduje się w tym państwie, taka siedziba handlowa będzie w rozumieniu niniejszej konwencji uważana za nie znajdującą się w Umawiającym się Państwie, jeżeli znajduje się ona w tej jednostce terytorialnej, na którą niniejsza konwencja nie rozciąga się.”

Artykuł IV

Artykuł 34 otrzymuje brzmienie:

„1. Dwa lub więcej Umawiających się Państw, które mają takie same lub podobne przepisy prawne w sprawach regulowanych przez niniejszą konwencję, mogą w każdym dowolnym czasie oświadczyć, że konwencja nie będzie miała zastosowania do tych umów międzynarodowej sprzedaży towa-

have agreed to amend the 1974 Limitation Convention as follows:

Article I

(1) Paragraph 1 of article 3 is replaced by the following provisions:

„1. This Convention shall apply only

(a) if, at the time of the conclusion of the contract, the places of business of the parties to a contract of international sale of goods are in Contracting States; or

(b) if the rules of private international law make the law of a Contracting State applicable to the contract of sale.”

(2) Paragraph 2 of article 3 is deleted.

(3) Paragraph 3 of article 3 is renumbered as paragraph 2.

Article II

(1) Subparagraph (a) of article 4 is deleted and replaced by the following provision:

„(a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;

(2) Subparagraph (e) of article 4 is deleted and is replaced by the following provision:

„(e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;”

Article III

A new paragraph 4 is added to article 31 reading as follows:

„4. If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party to a contract is located in that State, this place of business shall, for the purposes of this Convention, be considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.”

Article IV

The provisions of article 34 are deleted and are replaced by the following provisions:

„1. Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those

rów, w których strony mają swoje siedziby handlowe w tych państwach. Takie oświadczenia mogą być składane wspólnie lub w drodze wzajemnych jednostronnych oświadczeń.

2. Jakikolwiek Umawiające się Państwo, które posiada takie same lub podobne przepisy prawne w sprawach regulowanych przez niniejszą konwencję jak jedno lub więcej państw nie będących Umawiającymi się Państwami, może w każdym dowolnym czasie oświadczyć, że konwencja nie będzie miała zastosowania do tych umów międzynarodowej sprzedaży towarów, w których strony mają swoje siedziby handlowe w tych państwach.
3. Jeżeli jakiegokolwiek państwo, będące przedmiotem oświadczenia złożonego zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu, zostanie następnie Umawiającym się Państwem, to złożone oświadczenie, począwszy od dnia, w którym niniejsza konwencja zaczyna obowiązywać w odniesieniu do nowego Umawiającego się Państwa, będzie miało moc oświadczenia złożonego zgodnie z ustępem 1, pod warunkiem że nowe Umawiające się Państwo przyłączy się do takiego oświadczenia lub złoży wzajemne jednostronne oświadczenie."

Artykuł V

Artykuł 37 otrzymuje brzmienie:

„Niniejsza konwencja nie będzie miała pierwszeństwa przed jakąkolwiek umową międzynarodową, która już weszła w życie lub może wejść w życie i która zawiera postanowienia dotyczące spraw regulowanych przez tę konwencję, pod warunkiem że sprzedający i kupujący mają swoje siedziby handlowe w Państwach-Stronach takiej umowy.”

Artykuł VI

W artykule 40 w ustępie 1 na końcu dodaje się następujące zdanie:

„Wzajemne jednostronne oświadczenia, zgodne z artykułem 34, nabierają mocy począwszy od pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od otrzymania ostatniego oświadczenia przez Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych.”

Postanowienia końcowe

Artykuł VII

Sekretarz Generalny Narodów Zjednoczonych zostaje niniejszym wyznaczony jako depozytariusz tego protokołu.

Artykuł VIII

- (1) Niniejszy protokół jest otwarty do przystąpienia dla wszystkich państw.
- (2) Przystąpienie do niniejszego protokołu jakiegokolwiek państwa, nie będącego Umawiającą

States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

2. A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts or international sale of goods where the parties have their places of business in those States.
3. If a State which is the object of a declaration under paragraph 2 of this article subsequently becomes a Contracting State, the declaration made shall, as from the date on which this Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph 1, provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration."

Article V

The provisions of article 37 are deleted and are replaced by the following provisions:

„This Convention shall not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the seller and buyer have their places of business in States Parties to such agreement.”

Article VI

At the end of paragraph 1 of article 40, the following provision is added:

„Reciprocal unilateral declarations under article 34 shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the Secretary-General of the United Nations.”

Final provisions

Article VII

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Protocol.

Article VIII

- (1) This Protocol shall be open for accession by all States.
- (2) Accession to this Protocol by any State which is not a Contracting Party to the 1974 Limitation

się Stroną Konwencji o przedawnieniu z 1974 r., będzie miało moc przystąpienia do wymienionej Konwencji, zmienionej przez niniejszy protokół, z zastrzeżeniem postanowień artykułu IX.

- (3) Dokumenty przystąpienia będą składane Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł IX

- (1) Niniejszy protokół wejdzie w życie pierwszego dnia szóstego miesiąca następującego po złożeniu drugiego dokumentu przystąpienia, pod warunkiem, że w dniu tym:

- (a) Konwencja o przedawnieniu z 1974 r. będzie obowiązywała i
(b) Konwencja o sprzedaży z 1980 r. będzie również obowiązywała.

Jeżeli obie konwencje nie będą w tym dniu obowiązywały, niniejszy protokół wejdzie w życie pierwszego dnia, w którym obie konwencje nabiorą mocy obowiązującej.

- (2) Dla każdego państwa przystępującego do niniejszego protokołu po złożeniu drugiego dokumentu przystąpienia protokół ten obowiązywać będzie od pierwszego dnia szóstego miesiąca następującego po złożeniu przez to państwo jego dokumentu przystąpienia, jeżeli w tym czasie niniejszy protokół sam będzie miał moc obowiązującą. Jeżeli w tym czasie niniejszy protokół nie będzie miał jeszcze mocy obowiązującej, zacznie on obowiązywać w odniesieniu do tego państwa w dniu wejścia w życie samego protokołu.

Artykuł X

Jeżeli państwo ratyfikuje Konwencję o przedawnieniu z 1974 r. lub do niej przystąpi po wejściu w życie niniejszego protokołu, ratyfikacja ta lub przystąpienie spowoduje również przystąpienie do niniejszego protokołu, gdy państwo zawiadomi o tym odpowiednio depozytariusza.

Artykuł XI

Każde państwo, które stanie się Umawiającą się Stroną Konwencji o przedawnieniu z 1974 r. zmienionej przez niniejszy protokół, na mocy artykułów VIII, IX lub X niniejszego protokołu, jeżeli nie powiadomi depozytariusza o przeciwnym zamiarze, uważane będzie również za Umawiającą się Stroną konwencji nie zmienionej w odniesieniu do jakiegokolwiek Umawiającej się Strony konwencji nie będącej jeszcze Umawiającą się Stroną niniejszego protokołu.

Artykuł XII

Każde państwo może oświadczyć w chwili składania swego dokumentu przystąpienia lub notyfikowania w myśl artykułu X, że nie będzie związane artyku-

Convention shall have the effect of accession to that Convention as amended by this Protocol, subject to the provisions of article XI.

- (3) Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article IX

- (1) This Protocol shall enter into force on the first day of the sixth month following the deposit of the second instrument of accession, provided that on that date:

- (a) the 1974 Limitation Convention is itself in force; and
(b) the 1980 Sales Convention is also in force.

If these Conventions are not both in force on that date, this Protocol shall enter into force on the first day on which both Conventions are in force.

- (2) For each State acceding to this Protocol after the second instrument of accession has been deposited, this Protocol shall enter into force on the first day of the sixth month following the deposit of its instrument of accession, if by that date the Protocol is itself in force. If by that date the Protocol itself is not yet in force, the Protocol shall enter into force for that State on the date the Protocol itself enters into force.

Article X

If a State ratifies or accedes to the 1974 Limitation Convention after the entry into force of this Protocol, the ratification or accession shall also constitute an accession to this Protocol if the State notifies the depositary accordingly.

Article XI

Any State which becomes a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, as amended by this Protocol, by virtue of articles VIII, IX or X of this Protocol shall, unless it notifies the depositary to the contrary, be considered to be also a Contracting Party to the Convention, unamended, in relation to any Contracting Party to the Convention not yet a Contracting Party to this Protocol.

Article XII

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of accession or its notification under article X that it will not be bound by article I of the

tem I protokołu. Oświadczenie złożone zgodnie z niniejszym artykułem wymaga formy pisemnej i powinno być oficjalnie przekazane depozytariuszowi.

Artykuł XIII

- (1) Jakiegokolwiek Umawiające się Państwo może wypowiedzieć niniejszy protokół, zawiadamiając o tym depozytariusza.
- (2) Wypowiedzenie wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie dwunastu miesięcy od otrzymania zawiadomienia przez depozytariusza.
- (3) Każde Umawiające się Państwo, w odniesieniu do którego niniejszy protokół traci moc obowiązującą w drodze zastosowania ustępów (1) i (2) niniejszego artykułu, pozostanie Umawiającą się Stroną Konwencji o przedawnieniu z 1974 r. nie zmienionej, jeżeli nie wypowie ona nie zmienionej konwencji zgodnie z artykułem 45 tej konwencji.

Artykuł XIV

- (1) Depozytariusz przekaze wszystkim państwom uwierzytelnione wierne kopie niniejszego protokołu.
- (2) Z chwilą wejścia w życie niniejszego protokołu zgodnie z artykułem IX depozytariusz przygotuje tekst Konwencji o przedawnieniu z 1974 r., zmienionej przez niniejszy protokół, i przekaze uwierzytelnione wierne kopie wszystkim Państwom-Stronom tej konwencji, zmienionej przez niniejszy protokół.

Sporządzono w Wiedniu dnia 11 kwietnia 1980 r. w jednym egzemplarzu, którego teksty angielski, arabski, chiński, francuski, hiszpański i rosyjski są jednakowo autentyczne.

Po zapoznaniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 13 marca 1995 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

Protocol. A declaration made under this article shall be in writing and be formally notified to the depositary.

Article XIII

- (1) A Contracting State may denounce this Protocol by notifying the depositary to that effect.
- (2) The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after receipt of the notification by the depositary.
- (3) Any Contracting State in respect of which this Protocol ceases to have effect by the application of paragraphs (1) and (2) of this article shall remain a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, unamended, unless it denounces the unamended Convention in accordance with article 45 of that Convention.

Article XIV

- (1) The depositary shall transmit certified true copies of this Protocol to all States.
- (2) When this Protocol enters into force in accordance with article IX, the depositary shall prepare a text of the 1974 Limitation Convention, as amended by this Protocol, and shall transmit certified true copies to all States Parties to that Convention, as amended by this Protocol.

Done at Vienna, this day of 11 April 1980, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*